Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand

Band: 92 (1965)

Heft: 1-2

Rubrik: Pages vaudoises

Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 16.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Pages vaudoises



Communiqués officiels de l'Association vaudoise des amis du patois

Tenâblia du Jeûne

C'est donc samedi 19 septembre dans le bâtiment du Comptoir suisse, que nous aurons notre prochaine tenâblia.

En raison de l'Exposition nationale, cette réunion aura lieu à la salle 9, et non pas à la 2 où nous avons coutume de nous retrouver.

Cette salle No 9 est située au 1er étage du «Foyer du Théâtre ». Pour y accéder, il faut, après avoir pénétré par la porte principale, entre les statues, tirer à gauche et traverser l'exposition Montres et Bijoux. Du reste, des écriteaux seront fixés pour indiquer le chemin.

L'heure reste la même, soit 14 h. Le programme également, mais cette année, nous aurons le privilège d'entendre M. R. Molles parler d'un « Grand Mainteneur » : le Conteur ! Il importe que chacun vienne entendre exposer ce qui a été fait pour la défense de nos vieux langages.

Prix Kissling

La remise du Prix Kissling aura lieu, comme l'année précédente, à l'occasion de cette réunion. Il n'a pas été possible au président de se rendre à Tournon pour assister à cette cérémonie.

Petit dictionnaire vaudois

(français - patois)

On peut admettre qu'avec les chaleurs de cet été la tentation d'étudier le dictionnaire a été quelque peu ralentie, mais avec l'automne, et ses douces journées, le courage doit revenir et le désir de posséder l'un de ces petits livres renaître. Pour s'en procurer, il n'y a qu'à s'adresser au président, chemin du Parc-de-Valency 11, à Lausanne.

Ad. Decollogny.

QUENDOZ FRÈRES

COMBUSTIBLES solides, liquides Brûleurs à mazout

> Nos fidèles "motscroisistes" du "Conteur"

Lausanne, Caroline 2 bis Tél. 22 80 76

Lo mau daô Paï

Po tui ceu que sant viâ daô Paï Luin dè tè, terra d'Helvètie Ié rèyu té lé, té riô, té torreints, Ié aouî té tzan, ô ma Patrie, Ié plhiorâ mé frâre, mé z'ami z'abseints

O Patrie, ô patrie, Ouâ, por tè, por tè mé tzan.

Luin dè tè, luin dè l'Alpe bliantze Dao tzâle io fasai bon s'assotâ. Dé lâpia io la rotze s'èpantze. Dein mon tieu i vouârde encô on daô l'espouâ.

Helvètie, Helvètie, I âmèrè tant la tornâ.

Ah! Rèvaire on dzo ma vallaïe Io lé vatzes senaillent ein saint accoo.

Et lé prâ to mou dè la rosaïe Et la Bèca io l'aglio prein se n'essoô.

O Patrie, ô patrie Luin dè tè, oua lè la moô.

(Paroles de J.-D. Dulex, musique de Heim.)

Traduites en patois par Jeanne Tavernier.

Le caïon à Grelutchet

A mon vieil ami Henri Jordan.

To lo mondo dusse savâ que l'è onna ride mizère que d'avai on caïon malâdo, qu'on sâ pâ quemet lè soignî clliau poûre bîte que san pourtan asse mrétin de vivre lè caïon que lè vatse, lè tsevau au bin que lè rinocèrosse dai cirque que l'au fan dai-z-opèrachon quemet à onna dzin.

Adan l'ai avai quazu trai senanne que lo caïon à Grelutchet l'îre malâdo que Grelutchet è pu la Grelutchetta savan pe rïn que l'ai feré po coudyï lo sauvâ que l'îre bin damâdzo de lo vaîre souffri, dzemotâ è pu veni asse chet qu'on-nètalla de batioret du que medzîve quazu rin. L'an to-t-asseyï. D'ailleu lè conset n'an pâ manquâ alintoi dau bouèton à Grelutchet. To lo velâdzo de Virepantet l'è vegnâ in vezita quemet se l'avai ètâ Grelutchet au bin la Grelutchetta que l'aran ètâ au ranco. Lo premî que l'è vegnâ que l'avai quazu lè lârme ai gè l'è Fuzi lo tia-caïon que l'a de dinse à Grelutchet quan l'a-zu chintu lè-z-oroille au poûro malâdo:

— N'in-n-a pâ po gran tin. A ta pllièce, Grelutchet, lo laisseri pâ crèvâ... Sarai to parâ damâdzo. Fâ bin cin-trinta livre. Prepare pî lo trabetset. T'a rin qu'à me tèlèphonâ quan te chintri que l'hôra l'è vegnâ-te. Su d'aboi ique. Chin pî; l'a lè-z-oroille frâde...

Quan l'a ètâ via, Grelutchet l'a de à sa fenna:

— Ye prîdze po sa pè rotse, Fuzi. Que s'è mècllia pî de sa papetta!

Lo lindèman, l'è Mistaudié que l'è vegnâ in cagnotsin du que l'a lo dècret ai duve piaûte:

— Etiuta, Grelutchet, te foudrai petître l'ai betâ on cataplliâmo su lo petro, que satse bon tsau. Me crâyo que l'a-z-u on-n-indijection que rin mé ne passe. L'è borrâ à tsavon.



deux assurances de bonne compagnie

Quan l'a ètâ via léve la Poya, Grelutchet l'a de:

— T'inlèvai pî po on tabenatze de Mistaudié; sâ-te pâ s'in betâ su sè piaûte dai cataplliamo! Betâ on cataplliâmo àn'on caïon! L'è sounâ, Mistaudié, vretablliamin...

Lo devindro la vêprâ, l'è lo gran Vincent dai-z-Esserpî que l'a passâ in allin au bôu :

— Fau pâ tan èmaîllî, Grelutchet. Lo meillau remîdo l'è de l'au copâ on bet de la quiuva, ai caïon qu'on sâ, pe rin que l'au fére. Onna sagna n'a jamé fé dau mau à nion.

Adan Grelutchet l'ai a de dinse in lo vuaîtin à la rappa dai get :

« In cognâsso que l'an asse faûta de lau copâ lo bet la quiuva que noûtron caïon.

Lo gran Vincent l'a bourriâ la poîrta è pu s'è in allâ...

Lo lindèman, l'è lo menistre mîmamin que l'a passâ po la coletta po lè dzin dai-z-Afrique que crâvan de fan. Adan l'a dèmandâ à Grelutchet è pu à la Grelutchetta quemet y allâve lau caïon, que l'avai ôyu dere au conset de pèrotze que l'îre rîdo bâ, que l'ai avai pâ gran espoî por li. L'au-z-a de dinse que simblliâve on prophéte que dèvezâve quemet dau tin dau râ Salomon:

— Fau pâ vo dèpitâ. Fau prindre corâdzo. De bê savâ qu'on caïon l'è onna bîte que l'è rido de respettâ du que l'è de la bouna tsai, to parâ que lè Jui è pu lè Mahomètan dai-z-Afrique n'in voillian rin medzî. Vo fo preyï por li quemet po onna dzin. Fau adî avai la foi tan qu'à portâ lè montagne.

Quan l'a-z-u cllioû la poîrta derra li, Grelutchet l'a de à la Grelutchetta:

— Te pau ître sura que n'è pâ de portâ lè montagne que vau lo guièri!

Lo lindèman matin, dèvan d'allâ ariâ, Grelutchet l'è-z-u vuaîtî son caïon que l'îre ètai au câro dau bouèton que budzîve pe rin, que l'avai bal è bin passâ l'ârma à gautse. Adan l'è-z-u to tsau à l'otô vè sa fenna:

— Te sâ, lo caïon l'è crèvâ. L'a fini de souffri que n'è pâ d'orgouet. L'avai à tserdze lè vezite, noûtron poûro caïon. Fau pâ lo piorâ. L'è omète fro de la lingua din dzin!

Pierro Terpenaz.

(Reproduction interdite.)

DONNEZ LA PRÉFÉRENCE

aux annonceurs du

CONTEUR ROMAND

BANQUE CANTONALE VAUDOISE



Déposez vos valeurs dans un safe BCV. Elles seront à l'abri d'un vol ou d'un incendie toujours à craindre